

LIGJ
Nr. 14/2015

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË ISLANDËS PËR SHMANGIEN
E TATIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL PËR
TATIMIN MBI TË ARDHURAT**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Islandës për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal për tatimin mbi të ardhurat.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 26.2.2015

**Shpallur me dekretin nr. 8995, datë 13.3.2015 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bujar Nishani**

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË ISLANDËS PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË DHE
MËNJANIMIN E EVAZIONIT FISKAL NË LIDHJE ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT**

Qeveria e Islandës dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,
me dëshirën për të përfunduar një Marrëveshje për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe mënjanimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimin mbi të ardhurat,
kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Personat e përfshirë

Kjo Marrëveshje zbatohet për personat të cilët janë rezidentë në një ose në dy Shtetet Kontraktuese.

Neni 2

Tatimet e përfshira

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për tatimet mbi të ardhurat, të vëna në emër të një Shteti Kontraktues ose të autoriteteve të tij lokale, pavarësisht nga mënyra në të cilën ato mblidhen.

2. Konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vëna mbi të ardhurat totale, ose elementë të të ardhurave, duke përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme ose

të paluajjtshme.

3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet Marrëveshja janë veçanërisht:

a) në Islandë:

i) tatimet mbi të ardhurat për shtetin (*tekjuskattar ríkissjóðs*); dhe

ii) tatimet mbi të ardhurat për bashkitë (*útsvar til sveitarfélaganna*); (këtu quhen “tatime islandeze”;

b) në Shqipëri:

i) tatimet mbi të ardhurat (duke përfshirë tatimet mbi fitimet e korporatave dhe tatimet mbi të ardhurat personale); dhe

ii) tatimi mbi veprimtaritë e biznesit të vogël;

(këtu quhen “tatime shqiptare”).

4. Marrëveshja zbatohet gjithashtu për çdo tatim të njëjtë ose në thelb të ngjashëm që është vendosur pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes, si shtesë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese njoftojnë njëri - tjetrin në lidhje me çdo ndryshim thelbësor që është bërë në legjislacionin e tyre tatimor.

Neni 3

Përkufizime të përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:

a) termi “Islandë” nënkupton Islandën dhe, kur përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Islandës, duke përfshirë detin e saj territorial, dhe çdo zonë tej detit territorial brenda së cilës Islanda, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, ushtron juridiksionin ose të drejtat sovranë në lidhje me shtratin detar, nëntokën dhe ujërat mbi të dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi “Shqipëri” nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si dhe çdo zonë përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila sipas legjislacionit të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

c) termi “person” nënkupton një individ, shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

d) termi “shoqëri” nënkupton çdo person juridik ose subjekt që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

e) termi “ndërmarrje e një Shteti Kontraktues” dhe “ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues” nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

f) termi “një Shtet Kontraktues” dhe “Shteti tjetër Kontraktues” nënkuptojnë Islandën ose Shqipërinë, siç e kërkon konteksti;

g) termi “trafik ndërkombëtar” nënkupton çdo transport me anije ose avion që kryhet nga një ndërmarrje që e ka vendin e saj të menaxhimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija ose avioni operojnë vetëm midis vendndodhjeve në Shtetin tjetër Kontraktues;

h) termi “autoritet kompetent” nënkupton:

i) në rastin e Islandës, Ministrinë e Financave ose përfaqësuesin e tij të autorizuar;

ii) në rastin e Shqipërisë, Ministrinë e Financave ose përfaqësuesin e tij të autorizuar;

i) termi “shtetas” nënkupton:

i) çdo individ që ka shtetësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që e marrin statusin si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues.

2. Për sa i përket zbatimit të Marrëveshjes në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i

papërkufizuar në të, për sa kohë që konteksti nuk e kërkon ndryshe, ka kuptimin që ka pasur në atë kohë sipas ligjit të atij Shteti për qëllime tatimore për të cilat zbatohet kjo Marrëveshje, ku çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij Shteti ka përparësi mbi një kuptim të dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

Neni 4

Rezident

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person i cili sipas ligjeve të atij Shteti, u nënshtrohet tatimeve përkatëse për shkak të vendbanimit, vendqëndrimit, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit ose çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë Shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoritet lokal të tij. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që u nënshtrohen tatimeve në atë Shtet, në lidhje vetëm me të ardhurat nga burimet në atë Shtet.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident në të dyja Shtetet Kontraktuese, statusi i tij përcaktohet si më poshtë:

a) ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ka një banesë të përhershme; nëse ka një banesë të përhershme në të dyja Shtetet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit me të cilin ka marrëdhënie më të afërta personale dhe ekonomike (qendra e interesave jetike);

b) nëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike nuk mund të përcaktohet ose nëse nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në asnjë Shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit ku ka banesën e zakonshme;

c) nëse ka një banesë të zakonshme në të dyja Shtetet ose në asnjë prej tyre, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit, ku është shtetas;

d) nëse është shtetas i të dyja Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese e zgjidhin çështjen me anë të Marrëveshjes së ndërsjellë.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dyja Shteteve Kontraktuese, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i Shtetit në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit të tij efektiv.

Neni 5

Seli e përhershme

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “seli e përhershme” nënkupton një vend të caktuar biznesi nëpërmjet të cilit zhvillohet biznesi i një ndërmarrjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme.

2. Termi “seli e përhershme” përfshin në veçanti:

a) një vend menaxhimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte; dhe

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurore ose një vend tjetër të nxjerrjes së burimeve natyrore.

3. Termi “seli e përhershme” gjithashtu përfshin:

a) një shesh ndërtimi, një projekt ndërtimi, montimi ose instalimi apo aktivitete mbikëqyrëse në lidhje me të, por vetëm kur ky shesh, projekt ose aktivitet vazhdon për një periudhë prej më shumë se dymbëdhjetë muaj, në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose mbaron në vitin fiskal përkatës, dhe

b) dhënien e shërbimeve, duke përfshirë shërbimet e konsulencës nga një ndërmarrje nëpërmjet punonjësve ose personelit tjetër të angazhuar nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur

aktivitetet e asaj natyre vazhdojnë brenda vendit për një periudhë ose periudha që përbëjnë më shumë se gjashtë muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose mbaron në vitin fiskal përkatës.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi “seli e përherëshme” konsiderohet të mos përfshijë:

a) përdorimin e mjediseve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje të mallrave që i përkasin ndërmarrjes;

b) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje;

c) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave ose të mbledhjes së informacionit për ndërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të vazhdimit nga ana e ndërmarrjes, të çdo aktiviteti tjetër të një karakteri përgatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri e), me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit të caktuar të biznesit që rezulton nga ky kombinim, të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 6, vepron në emër të një ndërmarrjeje dhe ka dhe ushtron rregullisht në një Shtet Kontraktues autoritet për të lidhur kontrata në emër të ndërmarrjes, ajo ndërmarrje do të konsiderohet të ketë një seli të përherëshme në atë Shtet në lidhje me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për ndërmarrjen, përveç kur aktivitetet e atij personi janë të kufizuara në ato që përmenden në paragrafin 4, të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi të caktuar biznesi, nuk do ta bënin këtë të fundit seli të përherëshme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një ndërmarrje nuk do të konsiderohet të ketë seli të përherëshme në një Shtet Kontraktues vetëm ngaqë zhvillon biznesin në atë Shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti me autorizim të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që ata persona të veprojnë sipas rregullave standarde të biznesit të tyre. Megjithatë, nëse aktivitetet e një agjenti të tillë i përkushtohen plotësisht ose pothuaj plotësisht në emër të asaj ndërmarrjeje, ai nuk konsiderohet të jetë një agjent me status të pavarur sipas kuptimit të këtij paragrafi.

7. Fakti që një shoqëri, rezidente në një Shtet Kontraktues kontrollon ose kontrollon nga një shoqëri e cila është rezidente në Shtetin tjetër Kontraktues, ose që ushtron biznes në Shtetin tjetër (nëpërmjet një selie të përherëshme ose tjetër), nuk përbën në vetvete shoqëri dhe as seli të përherëshme të shoqërisë tjetër.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuritë e paluajtshme

1. Të ardhurat që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuritë e paluajtshme (duke përfshirë të ardhurat nga bujqësia ose pylltaria) që gjenden në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në Shtetin tjetër.

2. Termi “pasuri e paluajtshme” ka kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues në të cilin ndodhet pasuria në fjalë. Në çdo rast, termi përfshin sendet aksesore të pasurisë së paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe pylltari, të drejtat për të cilat zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm në lidhje me tokën, uzufuktin e pasurisë së paluajtshme dhe të drejtat për pagesa të ndryshueshme ose fikse si shpërblim për punën, ose të drejtën për të punuar, depozitat minerare, burimet dhe pasuritë e tjera natyrore; anijet dhe avionët nuk konsiderohen si pasuri të

paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurisë së paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme e një ndërmarrjeje dhe për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme, të përdorura për realizimin e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7

Fitimet nga biznesi

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues janë të tatueshme vetëm në atë Shtet, përveç kur ndërmarrja zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur atje. Nëse ndërmarrja zhvillon biznesin si më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër, por vetëm për ato që i takojnë asaj selie të përhershme.

2. Në bazë të dispozitave të paragrafit 3, kur një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues zhvillon biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur atje, fitimet të cilat mund të pritej të nxirte nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në aktivitete të njëjta ose të ngjashme, sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme dhe që ka marrëdhënie tërësisht të pavarura me ndërmarrjen seli e përhershme e së cilës ajo është, në secilin Shtet Kontraktues do t'i atribuohen atij vendqëndrimi të përhershëm.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, lejohen si zbritje shpenzimet që janë bërë për qëllime të selisë së përhershme, duke përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe të përgjithshme administrative të bëra në Shtetin në të cilin ndodhet selia e përhershme ose diku tjetër.

4. Për sa kohë që është e zakonshme në një Shtet Kontraktues të përcaktohen fitimet që i atribuohen një selie të përhershme mbi bazën e një ndarjeje të fitimeve totale të ndërmarrjes në pjesë të ndryshme, asgjë në paragrafin 2 nuk përjashton atë Shtet Kontraktues nga përcaktimi i fitimeve që do të tatohen nga kjo ndarje, siç mund të jetë e zakonshme; megjithatë, metoda e zbatuar për ndarjet do të jetë e tillë që rezultati të jetë në pajtim me parimet në përmbajtje të këtij neni.

5. Asnjë fitim nuk i atribuohet një selie të përhershme vetëm për shkak të blerjes nga ajo seli e përhershme të mallrave për ndërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm, fitimet që i atribuohen selisë së përhershme përcaktohen me anë të së njëjtës metode vit pas viti, për sa kohë që nuk ka arsye të fortë dhe të mjaftueshme për të kundërtën.

7. Kur fitimet përfshijnë zërat e të ardhurave që rregullohen veçmas në nenet e tjera të kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e atyre neneve nuk do të cenohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Transporti ndërkombëtar detar dhe ajror

1. Fitimet nga operimi i anijeve dhe avionëve në trafikun ndërkombëtar janë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

2. Nëse vendi i menaxhimit efektiv të një ndërmarrjeje transporti detar është në bordin e një anijeje, ai konsiderohet të gjendet në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i regjistrimit të anijes ose nëse nuk ka port regjistrimi, në Shtetin Kontraktues në të cilin operatori i anijes është rezident.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen gjithashtu për fitimet nga pjesëmarrja në një ortakëri, biznes të përbashkët ose agjenci operuese ndërkombëtare.

Neni 9

Ndërmarrjet e asociuara

1. Në rastet kur:

a) një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues; ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe kur në çdo rast janë caktuar ose vendosur kushte ndërmjet dy ndërmarrjeve në lidhje me marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim, që në mungesë të atyre kushteve, do t'i ishte shtuar një prej ndërmarrjeve, por për shkak të atyre kushteve nuk është shtuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe të tatohet përkatësisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje të atij Shteti dhe taton përkatësisht fitimet për të cilat një ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është tatuar në atë Shtet tjetër dhe kur fitimet e përfshira janë fitimet, të cilat do t'u ishin shtuar ndërmarrjes së Shtetit të përmendur më parë, nëse kushtet e vendosura midis dy ndërmarrjeve kishin qenë ato që do të ishin vendosur midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë Shteti tjetër do të bëjë një rregullim të përshtatshëm ndaj sasisë së tatimeve të vëna në të mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi, duhet t'u kushtohet vëmendje dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, konsultohen me njëri - tjetrin.

Neni 10

Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një firmë që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta dividendë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin është rezidente firma që paguan dividendët dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë:

a) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një firmë (e ndryshme nga një ortakëri) që zotëron në mënyrë të drejtpërdrejtë të paktën 25 për qind të kapitalit të shoqërisë që paguan dividendët;

b) 10 për qind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese caktojnë mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk cenon tatimin e shoqërisë në lidhje me fitimet nga të cilat paguhen dividendët.

3. Termi “dividendë” siç përdoret në këtë nen nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji ose të drejta të tjera që nuk janë detyrime borxhi, që marrin pjesë në fitime si dhe të ardhura nga të drejta të tjera të shoqërisë të cilat i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit në të cilin shoqëria që bën shpërndarjen është rezidente.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin shoqëria që paguan dividendët është rezidente, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur në të dhe që pjesëmarrja në lidhje me të cilën janë paguar dividendët është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazën fikse. Në këtë rast zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose 14.

5. Kur një shoqëri e cila është rezidente e një Shteti Kontraktues nxjerr fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ai Shtet tjetër nuk mund të vendosë ndonjë tatim mbi dividendët e paguar nga firma, përveç rasteve kur këta dividendë i paguhen një rezidenti të atij Shteti tjetër ose për sa kohë që pjesëmarrja në lidhje me të cilën janë paguar dividendët, është efektivisht e lidhur me selinë e përhershme ose një bazë fikse të vendosur në atë Shtet tjetër, dhe as nuk do t'i nënshtrojnë fitimet e pashpërndara të shoqërisë një tatimi mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë, edhe nëse dividendët e paguar ose fitimet e

pashpërndara përbëhen tërësisht ose pjesërisht prej fitimeve ose të ardhurave të nxjerra në atë Shtet tjetër.

Neni 11

Interesi

1. Interesi i nxjerrë në një Shtet Kontraktues dhe i paguar një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohet në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, ky interes mund të jetë i tatueshëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ai lind dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i interesit është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktuese caktojnë me marrëveshje reciproke mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesi i përmendur në paragrafin 1 do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin marrësi është rezident, nëse pronari përfitues i interesit është ai Shtet ose Banka Qendrore, një nënndarje politike ose një autoritet lokal i tij.

4. Termi “interes” siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga detyrimet e borxhit të çdo lloji, i siguruar apo jo me hipotekë dhe nëse ka apo jo të drejtë për të marrë pjesë në fitimet e debitorit dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë qeveritare dhe të ardhurat nga bonot ose dëftesat e borxhit, duke përfshirë premiet dhe çmimet që u bashkëngjiten këtyre letrave me vlerë, bonove dhe dëftesave të borxhit. Gjohet për vonesat në pagesa nuk llogariten si interes për qëllimet e këtij neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lind interesi, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe detyrimi i borxhit në lidhje me të cilin është paguar interesi, është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose 14.

6. Interesi konsiderohet të lindë në një Shtet Kontraktues kur paguesi është vetë Shteti, një nënndarje politike e tij, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur një person që paguan interesin, qoftë rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën ka ndodhur mbetja e borxhit mbi të cilën është paguar interesi dhe ky interes përballohet nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë interesi konsiderohet të lindë në Shtetin në të cilin ndodhet selia e përhershme ose baza fikse.

7. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e interesit, duke marrë parasysh detyrimin e borxhit për të cilin paguhet, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, do të zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12

Tarifat e licencave

1. Tarifat e licencave që lindin në një Shtet Kontraktues dhe të përfituara në pronësi nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto tarifa të licencave mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin ato lindin dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i tarifave të licencave është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë 10 për qind të shumës bruto të tarifave të licencave. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese caktojnë me marrëveshje reciproke mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi “tarifat e licencave” siç përdoret në këtë nen, nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte autori të veprës letrare, artistike ose shkencore, duke përfshirë filma kinematografikë dhe regjistrimet në shirita për transmetim radiofonik ose televiziv, çdo patentë, markë tregtare, dizeno ose model, plan, formulë sekrete ose proces ose për informacion në lidhje me përvojën industriale, tregtare ose shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i tarifave të licencave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lindin tarifat e licencave, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilat paguhen tarifat e licencave, është e lidhur efektivisht me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose nenit 14.

5. Tarifat e licencave konsiderohen të lindin në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan tarifat e licencave, rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues seli të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën është shkaktuar detyrimi për të paguar tarifat e licencave dhe këto tarifa përballohen nga kjo seli e përhershme ose vend fiks, atëherë këto tarifa do të konsiderohen të lindin në Shtetin Kontraktues në të cilin është vendosur selia e përhershme ose vendi fiks.

6. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e tarifave të licencave, duke marrë në konsideratë përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin ato janë paguar, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, do të zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke u kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Fitimet e kapitalit

1. Fitimet e nxjerra nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme të përmendur në nenin 6 dhe që ndodhin në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në Shtetin tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme që përbëjnë pjesë të pasurisë së biznesit të një selie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose të pasurisë së luajtshme që i përket një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllim të kryerjes së shërbimeve personale të pavarura, duke përfshirë fitimet nga tjetërsimi i kësaj selie të përhershme (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen) ose të kësaj baze fikse, mund të tatohen në Shtetin tjetër.

3. Fitimet nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që operojnë në trafikun ndërkombëtar, ose pasurisë së luajtshme që i përket operimit të këtyre anijeve ose avionëve, do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

4. Fitimet e përfuara nga tjetërsimi i aksioneve të kapitalit aksionar të shoqërisë ose të një interesi në një ortakëri ose trust, pasuria e të cilit përbëhet drejtpërdrejt ose jo nga pasuria e paluajtshme që gjendet në një Shtet Kontraktues, mund të tatohet në Shtetin tjetër.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie, të ndryshme nga ajo e përmendur në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4, janë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

6. Dispozitat e paragrafëve 4 dhe 5 nuk cenojnë të drejtën e një Shteti Kontraktues për të vjelë, sipas ligjit të vet, një tatim mbi fitimet nga tjetërsimi i aksioneve ose të drejtave në një shoqëri, kapitali i së cilës ndahet tërësisht ose pjesërisht në aksione dhe që në bazë të ligjeve të atij Shteti është rezident i atij Shteti, i përfutur nga një individ që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe ka qenë shtetas i Shtetit

të parë kontraktues gjatë pesë viteve të fundit para tjetërsimit të aksioneve ose të drejtave.

Neni 14

Shërbimet personale të pavarura

1. Të ardhurat që përfitohen nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur, janë të tatueshme vetëm në atë Shtet, përveç rrethanave të mëposhtme kur këto të ardhura mund të tatohen edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse që i vihet atij rregullisht në dispozicion në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllim të kryerjes së aktiviteteve të tij; në atë rast vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet asaj baze fikse mund të tatohet në atë Shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që arrijnë apo tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës; në atë rast, vetëm ajo sasi të ardhurash që rrjedh nga aktivitetet e tij të kryera në atë Shtet tjetër, mund të tatohet në atë Shtet tjetër.

2. Termi “shërbime profesionale” përfshin veçanërisht aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore ose didaktike, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, auditëve dhe konta-bilistëve.

Neni 15

Të ardhurat nga punësimi

1. Në bazë të dispozitave të nenit 16, 18 dhe 19, rogat, pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet, nëse punësimi nuk ushtrohet në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet në këtë mënyrë, ky shpërblim që përfitohet atje mund të tatohet në atë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimi i përftuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim të ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin e përmendur më parë, nëse:

a) marrësi është i pranishëm në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore, e cila fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës, dhe

b) shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi, i cili nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe;

c) shpërblimi nuk përballohet nga një seli e përhershme ose bazë fikse, të cilën punëdhënësi ka në Shtetin tjetër;

d) punësimi nuk është rasti i ofrimit të fuqisë punëtore për të tjerët.

3. Pavarësisht dispozitave të mësipërme të këtij neni, shpërblimi i përftuar në lidhje me një punësim të ushtruar në bordin e një anijeje ose avioni që operon në trafikun ndërkombëtar mund të tatohet në atë Shtet Kontraktues në të cilin gjendet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

Neni 16

Tarifat e drejtuesve

Tarifat e drejtuesve dhe pagesa të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtuesve të një shoqërie, e cila është rezidente e Shtetit

tjetër Kontraktues, mund të tatohen në Shtetin tjetër.

Neni 17

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 7 dhe 15, të ardhurat që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në rolin e subjektit argëtues si teatër, film, artist radioje ose televizioni ose muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij/saj personale të ushtruara në këtë mënyrë në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat në lidhje me aktivitetet personale të ushtruara nga një subjekt argëtues ose sportist në cilësinë e tij si i tillë, nuk përfitohen nga subjekti argëtues ose sportisti por nga person tjetër, ato të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e subjektit argëtues apo sportistit.

Neni 18

Pensionet

1. Në bazë të dispozitave të paragrafit 2 të nenit 19, pensionet dhe shpërblime të ngjashme të paguara një rezidenti të një Shteti Kontraktues duke marrë parasysh punësimin e shkuar, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

2. Megjithatë, këto pensione ose shpërblime të tjera të ngjashme mund të tatohen në Shtetin Kontraktues ku ato lindin dhe nëse këto pagesa nuk i nënshtrohen tatimit në Shtetin tjetër Kontraktues në bazë të rregullave të zakonshme të ligjit tatimor.

Neni 19

Shërbimi qeveritar

1. a) Rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, përveç pensione, të paguara nga një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal i tij një individ në lidhje me shërbimet e kryera për atë Shtet ose autoritet, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto rroga, paga dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse shërbimet kryhen në atë Shtet dhe nëse individ është rezident i atij Shteti dhe:

i) është shtetas i atij Shteti; ose

ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Pensionet e paguara nga ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal i tij për një individ nga shërbimet e kryera në atë Shtet ose autoritet, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është rezident dhe shtetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të zbatohen për rrogat, pagat, dhe shpërblime të tjera të ngjashme dhe pensionet, në lidhje me shërbimet e kryera në lidhje me një biznes të zhvilluar nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal i tij.

Neni 20

Studentët dhe stazhierët

1. Pagesat që një student ose stazhier biznesi merr, i cili është ose ka qenë menjëherë para vizitës në Shtetin Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është i pranishëm në Shtetin e parë vetëm për qëllime të edukimit ose trajnimit të tij, për qëllimet e mbështetjes ekonomike, edukimit ose trajnimit të tij nuk do të tatohen në atë Shtet, me kusht që këto pagesa të lindin nga burime jashtë atij Shteti.

2. Në lidhje me grandet, bursat dhe shpërblimet nga punësimi që nuk mbulohet nga paragrafi 1, një student ose stazhier biznesi i përshkruar në paragrafin 1, po ashtu, gjatë arsimimit ose trajnimit ka të drejtë për të njëjtat përjashtime, lehtësime ose zbritje në lidhje me tatimet që zbatohen për rezidentët e Shtetit që ai viziton.

Neni 21

Të ardhura të tjera

1. Zërat e të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që lindin, të patrajtuara në nenet e mësipërme të kësaj Marrëveshjeje, do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk zbatohen për të ardhurat e ndryshme nga të ardhurat nga prona e paluajtshme, siç përcaktohet në paragrafin 2 të nenit 6, nëse marrësi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur në të ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe e drejta ose pasuria në lidhje me të cilat paguhen të ardhurat është efektive lidhur me atë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose nenit 14.

Neni 22

Dispozita të ndryshme

Pavarësisht dispozitave të neneve të tjera të kësaj Marrëveshjeje, një rezident i një Shteti Kontraktues nuk merr përfitim nga asnjë zbritje ose përjashtim nga tatimi i parashikuar në Marrëveshje nga Shteti tjetër Kontraktues, nëse qëllimi kryesor ose një nga qëllimet kryesore të këtij rezidenti ose personi të lidhur me këtë rezident është marrja e përfitimeve nga kjo Marrëveshje.

Neni 23

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

1. Nëse një rezident i një Shteti Kontraktues përfton të ardhura që, në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues, Shteti i parë Kontraktues lejon si zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti një shumë të barabartë me tatimin e paguar mbi ato të ardhura në Shtetin tjetër.

Megjithatë, kjo zbritje në asnjë rast nuk kalon atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat që llogaritet para se të bëhet zbritja, që u përket, sipas rastit, të ardhurave që mund të tatohen në Shtetin tjetër.

2. Nëse në pajtim me një dispozitë të Marrëveshjes, të ardhurat e përfutuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues janë të përjashtuara nga tatimi në atë Shtet, ky Shtet, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura të këtij rezidenti, merr parasysh të ardhurat e përjashtuara.

Neni 24

Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk i nënshtrohen tatimit të Shtetit tjetër Kontraktues apo çdo kërkesë në lidhje me të që ndryshon ose është më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat përkatëse ndaj të cilave shtetasit e atij Shteti tjetër nënshtrohen ose mund të nënshtrohen në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me vendbanimin. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 1, kjo dispozitë zbatohet edhe ndaj personave të cilët nuk janë rezidentë të një ose të dy Shteteve Kontraktuese.

2. Tatimi mbi një seli të përhershme, që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të vendoset në mënyrë më pak të favorshme në atë Shtet tjetër sesa tatimi i vendosur mbi ndërmarrjet e atij Shteti tjetër që zhvillon të njëjtat aktivitete. Kjo dispozitë nuk do të interpretohet si detyruese për një Shtet Kontraktues për t'u dhënë rezidentëve të Shtetit tjetër

Kontraktues çdo zbritje financiare personale, lehtësira dhe ulje për qëllime tatimore, duke marrë parasysh statusin civil ose përgjegjësitë familjare, të cilat ua jep rezidentëve të vet.

3. Përveç rasteve kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, të paragrafit 5 të nenit 11 ose të paragrafit 6 të nenit 12, interesi, tarifat e licencave dhe disbursime të tjera të paguara nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për qëllim të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të jenë të zbritshme sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin paguar një rezidenti të Shtetit të përmendur më parë.

4. Ndërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është në pronësi ose zotërohet tërësisht ose pjesërisht, në mënyrë të drejtpërdrejtë apo jo nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk i nënshtrohen asnjë tatimi në Shtetin e përmendur më parë dhe asnjë kërkesë në lidhje me të, që është e ndryshme ose më e rëndë se tatimi dhe kërkesat e ngjashme të cilave mund t'i nënshtrohen ndërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur më parë.

5. Dispozitat e këtij neni, pavarësisht dispozitave të nenit 2, zbatohen për tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi.

Neni 25

Procedura e Marrëveshjes së Ndërsjellë

1. Kur një person konsideron se veprimet e një ose të dy Shteteve Kontraktuese rezultojnë ose do të rezultojnë për të në tatim në mospajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nga mjetet e parashikuara nga legjislacioni i brendshëm, ai mund t'ia paraqesë çështjen e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues në të cilin është rezident ose nëse çështja e tij trajtohet në paragrafin 1 të nenit 23, mund t'ia paraqesë autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues në të cilin është shtetas. Çështja mund të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i veprimit që rezulton në tatimin në mospajtim me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse mendon që kundërshtimi është i bazuar dhe nëse nuk është vetë në gjendje për të arritur një zgjidhje të pranueshme, përpiqet të zgjidhë me anë të marrëveshjes së ndërsjellë me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me qëllim mënjanimin e tatimit që nuk është në pajtim me këtë Marrëveshje. Çdo Marrëveshje e arritur zbatohet pavarësisht afateve kohore në ligjin e brendshëm të Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese përpiqen të zgjidhin me anë të marrëveshjes së ndërsjellë çdo vështirësi ose dyshim që lind në lidhje me interpretimin ose zbatimin e Marrëveshjes. Ata gjithashtu, mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet të cilat nuk janë parashikuar në Marrëveshje.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri - tjetrin në mënyrë të drejtpërdrejtë për qëllimin e arritjes së një Marrëveshjeje në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

Neni 26

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese shkëmbejnë informacionin e parashikuar të nevojshëm për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje ose për administrimin ose zbatimin e ligjeve të brendshme në lidhje me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimin të caktuar në emër të Shteteve Kontraktuese, ose të nën ndarjeve të tyre politike apo autoriteteve lokale në masën që, tatimi sipas tyre nuk është në kundërshtim me këtë Marrëveshje. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga nenet 1 dhe 2.

2. Çdo informacion i marrë në bazë të paragrafit 1 nga një Shtet Kontraktues trajtohet konfidencial

në të njëjtën mënyrë si informacioni i përftuar sipas ligjeve të brendshme të atij Shteti dhe u deklarohet vetëm personave ose autoriteteve (duke përfshirë gjykatat dhe organet administrative) që merren me vlerësimin ose mbledhjen, zbatimin ose procedimin në lidhje me ose përcaktimin e ankimeve në lidhje me tatimet e përmendura në paragrafin 1, ose mbikëqyrjen sa më sipër. Këta persona ose autoritete e përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund ta deklarojnë informacionin në procedime gjyqësore me dyer të hapura ose në vendime gjyqësore.

3. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk interpretohen sikur vendosin mbi një Shtet Kontraktues detyrimin:

a) për të realizuar masa administrative në mospajtim me ligjet dhe praktikën administrative të atij ose të një Shteti tjetër Kontraktues;

b) të japin informacion që nuk është i përfutueshëm sipas ligjeve ose në punën normale të administratës në atë ose një Shtet tjetër Kontraktues;

c) të japin informacion që do të zbulonte çdo sekret tregtar, biznesi, industrial, tregtar ose profesional ose proces tregtar apo informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

4. Nëse informacioni kërkohet nga një Shtet Kontraktues në pajtim me këtë nen, Shteti tjetër Kontraktues zbaton masat e veta për mbledhjen e informacionit për të përftuar informacionin e kërkuar, edhe nëse Shteti tjetër mund të mos e kërkojë këtë informacion për qëllimet e veta tatimore. Detyrimi i parashikuar në fjalinë e mësipërme i nënshtrohet kufizimeve të paragrafit 3, por në asnjë rast këto kufizime nuk interpretohen për të lejuar një Shtet Kontraktues për të mos dhënë informacion thjesht pasi ai nuk ka interes të brendshëm për këtë informacion.

5. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 3 nuk interpretohen sikur lejojnë një Shtet Kontraktues për të mos dhënë informacion thjesht pasi informacioni zotërohet nga një bankë, institucion tjetër financiar, i emëruar ose person që vepron në një agjenci ose një cilësi besimi ose pasi ai ka të bëjë me interesat e pronësisë së një personi.

Neni 27

Anëtarët e misioneve diplomatike dhe posteve konsullore

Asgjë në këtë Marrëveshje nuk do të cenojë privilegjet fiskale të anëtarëve të misioneve diplomatike ose posteve konsullore sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të Marrëveshjeve të veçanta.

Neni 28

Hyrja në fuqi

1. Kjo Marrëveshje ratifikohet dhe Shtetet Kontraktuese njoftojnë njëra - tjetrën mbi përmbushjen e kërkesave ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

2. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit të përmendur në paragrafin 1 dhe dispozitat e saj janë në fuqi në të dyja Shtetet Kontraktuese:

a) në lidhje me tatimet që mbahen në burim mbi të ardhurat e përfuara në 1 janar ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik të vitit pasardhës në të cilin është bërë njoftimi i fundit;

b) në lidhje me tatimet e tjera mbi të ardhurat, për tatimet që caktohen për çdo vit tatimor që fillon në 1 janar ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik pasardhës në të cilin është bërë njoftimi i fundit.

Neni 29

Prishja e Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi derisa të priset nga një Palë Kontraktuese. Secila Palë Kontraktuese mund ta prishë Marrëveshjen me rrugë diplomatike, duke bërë njoftim me shkrim për përfundimin të paktën gjashtë muaj para fundit të vitit kalendarik që fillon pas periudhës 5-vjeçare nga data e hyrjes së saj

në fuqi. Në këtë rast, Marrëveshja do të ketë fuqi për të dyja shtetet:

a) në lidhje me tatimet që mbahen në burim mbi të ardhurat e përftuara në 1 janar ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik të vitit pasardhës në të cilin është bërë njoftimi i fundit;

b) në lidhje me tatimet e tjera mbi të ardhurat, për tatimet që caktohen për çdo vit tatimor që fillon në 1 janar ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik të vitit pasardhës në të cilin është bërë njoftimi i fundit.

Në dëshmi të kësaj, të poshtëshënuarit, duke qenë rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje në Nju-Jork, më 24 shtator 2014, në gjuhën angleze.

PROTOKOLL

Islanda dhe Shqipëria kanë rënë dakord në momentin e nënshkrimit të Marrëveshjes ndërmjet të dyja Shteteve për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe mënjanimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimet mbi të ardhurat, për dispozitat e mëposhtme, që janë pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje.

Neni shtesë 15

Në paragrafin 2 d) të nenit 15, të punësuarit rezidentë në një Shtet Kontraktues konsiderohen t'u jenë dhënë të tretëve nëse vendosen në dispozicion të një personi tjetër nga një person (agjenti i punësimit) për të kryer punë në aktivitetin e këtij personi tjetër (primari), që gjendet në një Shtet tjetër Kontraktues, me kusht që primari të jetë rezident ose të ketë një seli të përhershme në atë Shtet tjetër dhe që agjenti i punësimit të mos ketë përgjegjësi dhe të mos marrë përsipër ndonjë risk në lidhje me rezultatin e punës.

Për të përcaktuar nëse një i punësuar konsiderohet t'u jetë dhënë të tretëve, duhet të bëhet një hetim i plotë, veçanërisht nëse:

- a) kontrolli përfundimtar mbi punën i takon primarit;
- b) puna kryhet në një vend pune që është në dispozicion të primarit dhe për të cilin ai ka përgjegjësi;
- c) shpërblimi i agjentit të punës llogaritet në bazë të kohës së shpenzuar ose në lidhje me një marrëdhënie tjetër ndërmjet shpërblimit dhe pagave të marra nga të punësuarit;
- d) mjetet dhe materialet kryesore sigurohen nga primari; dhe
- e) agjenti i punësimit nuk vendos një-anshmërisht për numrin e të punësuarve dhe kualifikimeve të tyre.

Në dëshmi të kësaj, të poshtëshënuarit, duke qenë rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Protokoll.

Bërë në dy kopje në Nju-Jork, më 24 shtator 2014, në gjuhën islandeze.